Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada nazywającym zło dobrem, a dobro – złem; zamieniającym ciemność w światło, a światło – w ciemność, zamieniającym gorycz w słodycz, a słodycz – w gorycz.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada nazywającym zło dobrem, a dobro — złem; zamieniającym ciemność w światło, a światło — w ciemność, zamieniającym gorycz w słodycz, a słodycz — w gorycz! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada tym, którzy zło nazywają dobrem, a dobro złem; którzy ciemność uważają za światłość, a światłość za ciemność; którzy gorycz uważają za słodycz, a słodycz za gorycz! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada tym, którzy nazywają złe dobrem a dobre złem; którzy pokładają ciemność za świetłość, a światłość za ciemność; którzy pokładają gorzkość za słodkość, a słodkość za gorzkość! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada, którzy nazywacie złe dobrym, a dobre złym, pokładając ciemność za światłość, a światłość za ciemność; pokładając gorzkie za słodkie, a słodkie za gorzkie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada tym, którzy zło nazywają dobrem, a dobro złem, którzy uznają ciemności za światło, a światło za ciemności, którzy uznają gorycz za słodycz, a słodycz za gorycz! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada tym, którzy zło nazywają dobrem, a dobro złem, którzy zamieniają ciemność w światłość, a światłość w ciemność, zamieniają gorycz w słodycz, a słodycz w gorycz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada tym, którzy nazywają zło dobrem, a dobro złem, którzy przedstawiają ciemność jako światło, a światło jako ciemność, którzy przedstawiają gorycz jako słodycz, a słodycz jako gorycz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada tym, którzy zło nazywają dobrem, a dobro - złem; którzy ciemność mają za światłość, a światłość - za ciemność; którzy gorycz uważają za słodycz, a słodycz - za gorycz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada tym, co zło nazywają dobrem, a dobro - złem; którzy ciemność uważają za światłość, a światło - za ciemność, którzy gorycz uważają za słodycz, a słodycz za gorycz! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе вам, що говорите, що погане добре, і що добре погане, що кладете темряву за світло і світло за темряву, що кладете гірке за солодке і солодке за гірке. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada tym, którzy zło nazywają dobrem, a dobro złem; ciemność czynią światłem, a światło ciemnością; czynią gorycz – słodyczą, a słodycz – goryczą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Biada tym, którzy mówią, że dobre jest złe, a złe jest dobre, którzy ciemność przedstawiają jako światło, a światło jako ciemność, którzy gorycz przedstawiają jako słodycz, a słodycz jako gorycz! |

1. 1) <x>470 12:24</x>; <x>500 8:44</x>; <x>600 2:11</x> [↑](#footnote-ref-2)